

ELGAR

BIMESTRIEL DES BASQUES DE PARIS

BIZI DADIN ESKUARA
ORAI ETA GERO
BERMA GAITEN HORTARA
ESKUALDUNAK ORO !

Nouvelle série - 2^e édition
Harpidetza/Abonnement :
20 € (France)
Prix au numéro : 4 €

N° 612
2022 MARTXOA/APIRILA
MARS/AVRIL
www.eskualetxea.com

Fondateur en 1932 :
Paul Legarralde
Directeur de publication :
Maryse Lartigue
Rédactrice en chef :
Maryse Lartigue



Aterik adina maratila eduki

Edito

Notre Etxe reprend vie, et le programme des semaines à venir est aussi varié que dense ! Vous en trouverez tous les détails dans ce numéro d'Elgar.

Parmi les événements importants, nous aurons le plaisir de nous retrouver le 2 avril prochain à l'occasion de notre Assemblée Générale. Celle-ci sera l'occasion de partager un bilan de l'année écoulée, tant sur le plan de nos activités que sur celui de la vie de la maison. Notre ambition est de partager avec l'ensemble d'entre vous les chantiers de rénovation qui se poursuivent encore et à la préparation desquels s'est attelée une équipe de bénévoles sous l'égide de la commission infrastructure. Les prochains chantiers vont nécessiter la mobilisation de moyens financiers importants, et il est nécessaire que le projet soit accompagné par notre futur président.e.

Nous lançons un nouvel appel à candidature pour le poste de président.e dont le rôle est notamment de donner les orientations de nos actions, d'assurer avec le support du comité directeur, la coordination des actions des différentes commissions et, de nous représenter vis-à-vis de l'extérieur.

Notre comité directeur, instance primordiale dans la gestion de l'association, dispose également de plusieurs sièges vacants. C'est bien toute une équipe qui entoure et accompagne le président.e pour l'ensemble des sujets quotidiens.

Plus que jamais nous avons besoin d'ambassadeurs pour faire connaître les activités de PEE, ce sont nos événements qui nous font vivre. Et bien sûr, aucune de nos manifestations ne pourrait se dérouler sans le support et la présence de l'ensemble de nos bénévoles ! Qu'ils soient remerciés pour leur soutien et leur présence !

Merci aussi à tous nos adhérents fidèles.

À très bientôt dans notre Maison.
Laure PETIET

Gure etxea biziberritzen ari da, eta heldu diren asteetako egitaraua trinkoa bezain askotarikoa izanen da ! Elgar zenbaki hone-tan, xehetasun guztiak atzemanen dituzu.

Datorren asteetako ekitaldi garrantzitsuen artean, gogotik elkar ikusiko dugu ondoko apirilaren 2an, gure Biltzar Nagusia izanen baita. Iazko bilana partekatzekeo parada izanen da, bai gure ekintzen mailan, bai gure etxeko bizitzaren mailan. Zuekin gure goaitan egoten diren berritze lanak partekatzekeo xedea dugu. Boluntario talde batek lan horiek jadanik prestatu ditu azpiegitura komisioaren babesean. Hala ere, diru baliabide handiak eta gure etorkizuneko lehen-dakariaren sostengua behar dira

Lehendakari izateko hautagaitza deialdia berriz zabaltzen dugu. Gure ekintzei nora-bideak ematea, komisio ezberdinen egin-tzak koordinatzea batzorde nagusiaren laguntzarekin, eta gure kanpoko ordezkaria izatea dira bere egitekoak, besteak beste.

Gure batzorde nagusiak, elkartearen kudea-ketan funtsezko instantzia denak aulki batzuk hutsik ere ditu. Izan ere, talde oso bat du lehendakariak bere inguruan egune-roko gai guzietan laguntzeko.

Inoiz baino gehiago enbaxadoreak behar ditugu, PEE-ko ekintzak hedarazteko. Haiek biziarratzen gaituztenak baitira.

Eta, erran gabe doa, gure ekitaldiak ezin litezkeela gertatu gure boluntario guztien sostengu eta presentziarik gabe !

Eskertuak izan daitezen haien parte hartzeagatik !

Laster arte gure etxean.

egutegia | AGENDA

MARTXOA/MARS

Larunbata/samedi 12 :

■ **Pariseko Korrika** au profit de AEK, de Montmartre à PEE
Rdv au pied de la Basilique à 17h00

■ **Concert des Z'Anonymes** à 19h00 à PEE

■ **Diner cidrerie** à 20h30 à PEE - *Inscription obligatoire sur helloassoPEE*

Larunbata/samedi 19 :

Journée Rugby solidaire à PEE

■ **15 h/19 h** : Animations et stands du PEER pour récupérer du matériel de rugby, vêtements et dons au profit de 3 associations d'entraide pour les enfants : Ovale Citoyen, Recycling et Serge Betsen academy.

■ **20 h** : Diffusion du match de rugby France – Angleterre

■ **22 h** : 3^e-mi temps de rugby

Ostirala/vendredi 25 :

« **Zikloa** » Festival du cinéma Basque.

Apéro-dîner à PEE à partir de 19h30

Réservations par mail à

secretariat@eskualetxea.com ou par

tél. 01 40 10 11 11

Larunbata/samedi 26 :

« **Zikloa** » **Festival du cinéma Basque au Christine Cinema Club** - 4, rue Christine, Paris VI^e - Métro ligne 10 - station Odéon ou Ligne RER C - station St Michel Notre Dame

Diffusion des films : « **Nora** » de Lara Izagirre,

« **Atarrabi et Mikelats** » d'Eugène Green et

« **Les Sorcières d'Akelarre** » de Pablo Aguerro

APIRILA/AVRIL

Larunbata/samedi 2 :

Assemblée Générale de PEE à 16 heures

Ostirala/vendredi 8 : Concert d'Anai et de Why Notes à l'église Notre Dame du Rosaire de Saint-Ouen à 20h30

EKAINA/JUIN

Larunbata/samedi 11 :

Bal trad et concert de Bilaka Kolektiboa à PEE

Igandea/dimanche 12 juin :

Fête de PEE

Ostiralea/vendredi 24 : événement Rugby à PEE à l'occasion de la finale de TOP14

La vie reprend à PEE



PEE a renoué avec ses soirées dansantes, les repas cidrerie toujours aussi réussis et rassemblant des connaisseurs du txotx, les concerts comme celui envoûtant de Solange Añorga délicatement accompagnée à la harpe et au violoncelle, ou celui plus endiablé et rythmé donné par Patrick Larralde et ses musiciens, sans oublier la joie de retrouver nos Beti Gazte.

Et ce n'est pas fini, loin de là. PEE vous attend nombreux aux prochains événements! Soyez les acteurs de la communication, faites connaître votre association préférée, faites la promotion de nos manifestations!

PEE compte sur vous!
Milesker eta laster arte

Maryse Lartigue

Concert du Chœur d'hommes ANAIKI et du Chœur mixte Why Notes

Vendredi 8 avril 2022 en l'Église Notre-Dame-du-Rosaire – Saint-Ouen – 20 h30

C'est au détour des Voix sur Berges et parce que Why Notes a eu l'idée extravagante de mettre des chants basques à leur répertoire que nos deux chœurs ont souhaité se réunir pour un concert en commun. Après cette satanée période, nous y arrivons enfin!

La Chorale Why Notes réunit chaque semaine 32 jeunes adultes de Paris et sa région, disposant d'une expérience musicale sous la direction de Christiane Hochet, Christophe Coevoet, Jérôme Davignon et Philippe Demont. Enthousiasme, exigence, esprit festif et ouverture à l'autre sont les bases de la chorale dont l'objectif est de partager un moment musical et amical de qualité chaque semaine. Le répertoire, mêlant œuvres profanes et sacrées, est renouvelé chaque année. Exigeant mais accessible, il est composé par thèmes permettant la diversité de styles, d'époques ou d'origines géographiques. Après deux ans

d'interruption due à la pandémie, et pour exprimer le bonheur de pouvoir à nouveau chanter ensemble et devant un public, le thème cette année est « Liberté, Égalité, Fraternité, Chantez! », prétexte à un répertoire allant de la musique ancienne à nos jours, du classique aux chants du monde en passant par les chants traditionnels et la chanson contemporaine.

Si l'entrée au concert sera libre et gratuite, il n'en sera pas de même pour la sortie! En effet, nous avons souhaité mettre en avant une association à laquelle nous reverserons l'intégralité des dons. Il s'agit de l'Association Française du Syndrome d'Angelman (AFSA) qui se mobilise pour accompagner les enfants et adultes atteints du syndrome d'Angelman et promouvoir la recherche médicale et scientifique. Cette maladie génétique complexe est la cause de troubles importants du développement et neurologiques.

Vous l'aurez compris, votre présence sera non seulement d'un grand réconfort pour nous, chanteurs brimés depuis tant de mois, mais surtout pour cette association

qui se débat pour ces enfants et leurs parents.

Milesker bihotzetik!

Anaiki





Ouverte à tous les adhérents de La Maison Basque de Paris à jour de leur cotisation 2022

Ordre du jour :

- Bilan Moral de l'année 2021
- Bilan Financier de l'année 2021
- Projets et Perspectives 2022
- Élection du Président et des membres du Comité de Direction et du Collège des Membres Permanents
- Questions diverses

L'assemblée générale se tiendra en présentiel.

APPEL A CANDIDATURES pour les différents postes à pourvoir :

**PARISEKO ESKUAL ETXEKO BILTZAR NAGUSIA
ASSEMBLEE GENERALE DE MAISON BASQUE DE PARIS**

Le samedi 2 avril 2022 à 16 heures

Élection du Président de l'association PEE

Conditions pour être candidat :

- Être détenteur de la carte d'adhérent 2022
- Être âgé de 18 ans révolus

Le Président est élu pour quatre ans par l'Assemblée Générale en son sein. Il représente l'Association PEE à l'égard des tiers. Le Président dirige les travaux du Bureau, du Comité de Direction et de l'Assemblée Générale. Il exécute et met en œuvre les décisions de ces organes

Élection au comité de direction de l'association PEE : 4 postes à pourvoir

Conditions pour être candidat :

- Être détenteur de la carte d'adhérent 2022

- Être âgé de 18 ans révolus

Le comité de direction est l'organe de direction de l'association, composé de représentants des associations et de membres élus à l'AG. Le CODIR élit en son sein le bureau qui accompagnera le Président élu par l'AG.

Élection au collège des membres Permanents de l'association PEE : 5 postes à pourvoir

Conditions pour être candidat :

- Être détenteur de la carte d'adhérent 2022
- Être âgé de 18 ans révolus
- Être parrainé par 2 membres permanents de l'association qui ne peuvent soutenir qu'un seul candidat par an. Le parrainage familial

de parents ou alliés au 1^{er} degré est exclu.

Le collège des Membres Permanents regroupant 60 personnes, est constitué par les membres fondateurs, les représentants des institutions, des associations partenaires de PEE et des membres titulaires.

Les candidatures mentionnant le numéro de la carte d'adhésion 2022 et accompagnées d'une photo d'identité, doivent être adressées par courrier postal ou électronique à PEE avant la tenue de l'Assemblée Générale et au plus tard le 25 mars 2022.

Informations complémentaires : pariseko@eskualtxea.com

Zikloa rend hommage au cinéma basque

Les 25 et 26 mars, Pariseko Eskual Etxea lance un cycle de cinéma basque avec la projection de trois films sortis récemment sur les écrans et qui célèbrent à leur manière la culture basque, tout en abordant des sujets brûlants et contemporains.

Zikloa: Six lettres qui claquent pour marquer la nouvelle initiative de Pariseko Eskual Etxea qui vise à faire découvrir la culture basque dans toute sa variété avec la projection de trois « hits » cinématographiques qui va lancer un « cycle » qui ambitionne de devenir un rendez-vous annuel pour tous les cinéphiles, qu'ils soient bascophones ou non.

Organisé en collaboration avec Jokin Etcheverria, de la Fidèle Production, **Zikloa débutera le 25 mars par un apéritif-dîner qui sera organisé dans les locaux de Pariseko Eskual Etxea** - 59, avenue Gabriel Péri, 93400 SAINT OUEEN- pour rencontrer notamment deux des réalisateurs, Pablo Agüero et Eugène Green, et les équipes des films.

Une belle occasion pour échanger et se mettre en bouche autour de bons produits gastronomiques du Pays Basque, grâce aux bons soins de Pierre Oteiza, et pour assister à l'ouverture officielle du cycle des trois projections qui auront lieu le lendemain, **samedi 26 mars** dans le superbe cadre du Quartier Latin, **au cinéma Christine Cinéma Club** - 4, rue Christine, 75006 PARIS-: « Les Sorcières d'Akelarre » de Pablo

Agüero, couronné de 5 « Goyas », les prestigieux prix du cinéma hispanique, « Atarrabi et Mikelats » d'Eugène Green et « Nora » de Lara Izagirre. Trois films mettant en scène la fine fleur des meilleurs acteurs et actrices basques, dont notamment Itziar Ituño, mondialement célèbre depuis son fameux rôle de « Lisbonne » dans la série policière « La Casa de Papel ».

Bien sûr, les spectateurs auront la possibilité de ne voir s'ils le souhaitent qu'un ou deux des trois films, mais mon petit doigt me dit que les organisateurs préparent une grande surprise qui sera attribuée par tirage au sort à ceux qui auront assisté aux trois projections ! Une raison de plus pour profiter au maximum de cette grande première cinématographique.

La fin de cette magnifique journée consacrée au cinéma basque sera couronnée par une soirée organisée dans un bistrot parisien, avec une ambiance musicale surprise. De quoi prolonger une dernière fois les émotions de ce premier événement qui ne demande qu'à devenir pérenne dans les prochaines années !

Gora Zikloa !

Jean-Baptiste HEGUY

Pour le jeu : Infos et gain à consulter sur www.lafideleproduction.com/zikloa à partir du 5 mars 2021.

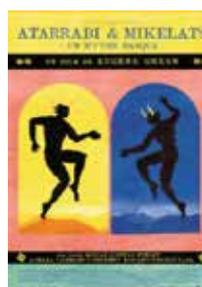


« Les sorcières d'Akelarre »

2020 - (1h32)

de Pablo Agüero, avec Amaia Abeasturi, Alex Brendemühl, Daniel Fanego, Garazi Urkiola, Yune Nogueiras, Jone Laspiur, Irati Saez de Urabain...

Pays basque, 1609. Six jeunes femmes sont arrêtées et accusées d'avoir participé à une cérémonie diabolique, le Sabbat. Quoi qu'elles disent, quoi qu'elles fassent, elles seront considérées comme des sorcières. Il ne leur reste plus qu'à le devenir...



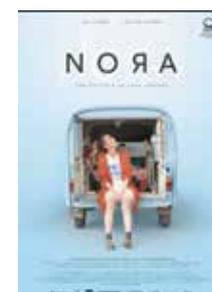
« Atarrabi et Mikelats »

2020- (2h03)

de Eugène Green, avec Saia Hiriart, Lukas Hiriart, Ainara Leemans, Thierry Biscary, Pablo Lasa...

La déesse Mari confie au Diable ses deux fils, nés d'un père mortel, pour

leur éducation. Lorsqu'ils atteignent leur majorité, l'un, Mikelats, décide de rester auprès du maître, tandis que l'autre, Atarrabi, s'enfuit. Mais le Diable réussit à retenir son ombre.



« Nora » 2021 - (1h40)

de Lara Izagirre, avec Ane Pikaza, Hector Alterio, Naiara Carmona, Itziar Ituño, Ramon Barea, Klara Badiola, Aia Kruse...

Nora, 30 ans, vit avec son grand-père argentin Nicolas et s'occupe souvent des enfants de son amie Meri. Elle écrit l'horoscope pour la revue du village, bien que son rêve soit celui d'être journaliste de voyage. À sa mort, son grand-père lui laisse en héritage une vieille voiture. Même si la conduite n'est pas son fort, Nora se lance alors dans un road trip sur la côte du Pays Basque, pour emmener les cendres de son grand-père auprès de sa défunte épouse. Le chemin lui montrera très vite qu'elle n'est pas née pour voyager et que son rêve n'a pas grand-chose à voir avec ce qu'elle est vraiment. Ce voyage lui permet par contre d'être libre, de grandir, de panser ses blessures... C'est un prétexte pour se permettre pour la première fois d'être heureuse.

AMICALE DES BASQUES DE PAU



Nos amis de l'Amicale des Basques de Pau organisent une journée festive le **samedi 26 mars** prochain pour célébrer le renouveau du printemps mais surtout vivre un moment de partage et d'amitié avec les chœurs avec lesquels ils se sont produits en 2019. Le point d'orgue de la journée sera le **Kantaldi qui aura lieu à 17 heures en l'église de Bizanos**. 5 chœurs se produiront : Kantua de Saint-Palais, Lagun Alai de Baigorri, le Cercle Dacquois de Dax, et pour Lagunt eta Maita : Basere Andere, le chœur de femmes et Hegaldia, le chœur des hommes. Le groupe de danses Dantz'Erroak sera aussi de la fête.

Aupa Lagunt eta Maita!!!

MUS



Ce sont Laure Petiet et Stéphane Tostivin qui représenteront la diaspora parisienne au Championnat de France de Mus à Iholdy le 18 avril prochain au terme d'un tournoi qualificatif acharné réunissant 24 équipes chez Éric au Chistera à Malakoff.

De nombreuses équipes de jeunes, des parties serrées, une organisation affutée, une belle ambiance grâce à Joana et Éric, une belle équipe de champions! Vivement le prochain tournoi parisien!

Hordago!

PASTORALE 2022

Musculdy se prépare pour la pastorale 2022 dont le sujet est Simone Veil d'après un texte écrit par Battitta Berrogain.

C'est en regardant une émission sur Arte qu'il a été inspiré par la profonde humanité de Simone Veil, sa

résilience et sa capacité à dépasser les clivages. Le récit de la pastorale devrait ainsi décrire son parcours, les camps nazis, son engagement politique et notamment celui en faveur des femmes. Pour cette aventure, Battitta Berrogain s'est entouré de Maite Davant qui tiendra le poste d'errejent, de Sophie Larrandaburu aux chants, et d'Iban Etchegoinberri et Rémy Mugordoy pour les danses.

Les représentations auront lieu les dimanche 24 et 31 juillet et samedi 6 août 2022.

HERRI URRATS



Herri Urrats est de retour le **dimanche 8 mai 2022** à St Pée Sur Nivelle pour une belle fête en faveur des Ikastola et de l'apprentissage de l'euskara.

QUAND NOUS CHANTIONS SOUS FRANCO



Quand nous chantions sous Franco est un livre-disque de l'ancienne journaliste Colette Larraburu dans lequel elle présente l'histoire des chanteurs basques des années 60/75 sous l'ère du dictateur espagnol. Ils racontent comment ils luttèrent contre la censure franquiste leur interdisant de chanter en basque en Hegoalde et se produisaient régulièrement en Iparralde. Ce livre édité chez Elkar, est disponible en librairie ou commande sur internet.

MUSIKARTZELA



Musikartzela est un recueil de chroniques écrit par Mixel Etxekopar évoquant son travail d'intervenant et professeur de musique à la prison de Lannemezan - Hautes Pyrénées. Tout a commencé en

2004 par une sollicitation pour des cours de txülüla qui ont pu être réalisés qu'à partir de 2008.

Mixel Etxekopar qui se rend régulièrement dans la prison des Hautes-Pyrénées, impliquera aussi des amis musiciens comme Anje Duhalde, Niko Etxart, Jean Mixel Bedaxagar ou encore Amaren Alabak pour organiser des concerts dans la prison "pour tous les prisonniers" qu'ils soient prisonniers politiques ou de droit commun.

Ces chroniques sont le reflet du ressenti de Mixel Etxekopar à l'issue de ses visites ainsi qu'une ode à la musique et au sentiment qu'elle procure.

Cet ouvrage édité par les éditions ZTK de Baigorri est disponible en librairie ou par commande sur internet.

Source : les medias du Pays Basque et de France



La 22e korrika partira de Amurrio en Alaba le 31 mars 2022 pour rejoindre Donostia le 10 avril 2022, soit 2 000 kilomètres en 11 jours. Cette course en faveur de l'association AEK en charge de l'enseignement de l'euskara aux adultes, portera le message: **Hitzekin**, avec les paroles!!!

Comme à chaque fois, une chanson accompagne le projet; il s'agit d'un texte du bertsulari Sustrai Colina mis en musique par Nerea Urbizu. L'œuvre, aux tonalités pop, est accompagnée d'un clip vidéo dans lequel sont montrées en train de courir des personnes de différents profils de la société.

Cette année, un programme culturel a aussi été mis en place pour proposer des animations ouvertes au public autour de Bertsus, pièce de théâtre, conférences... à partir du 14 février jusqu'au 8 avril depuis Hendaye jusqu'à Gasteiz en passant par Bayonne, Itxassou, St Palais, St Pée, Bilbao, Iruña, etc.

Hitzek hizkuntza, ekinak herria.
Hitzekin ulertzen dugu hizkuntza.
Beraz, ekin! Euskaraz egin.
Hitzetik ekintzara salto, hitz egin eta

ekin.
Orain da 22. tantoa egiteko unea, partida irabazi behar da euskaraz eginez, eraginez eta eginaraziz, nork bere tokitik eta eginbeharretik ekinez.

Ikasle, ekin;
euskaldun, ekin;
erdaldun, ekin;
eragile, ekin;
agintari, ekin;
ekin ELKARREKIN.

Gantxoz, bi paretaz zein botez, baliabide anitzekin, eta guztiok hitza emanez.
Ekin, eragin eta eginarazi.
Ekin KORRIKARI

Les mots forment la langue et les actes, le peuple.
Ainsi donc, agissons!
Parlons l'euskara, passons de la parole aux actes, parlons et agissons.
C'est le moment de remporter le 22^e point; cette partie nous la gagnerons en parlant l'euskara, en entraînant nos proches, chacun-e depuis sa position et ses responsabilités.

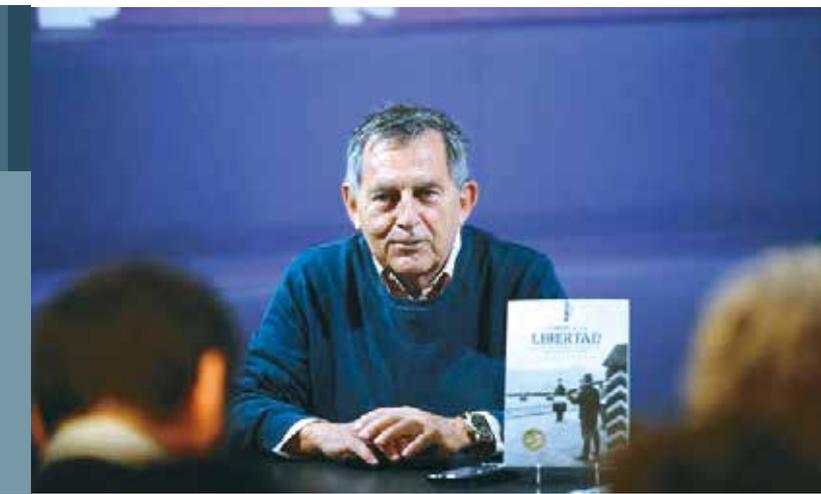
Vous qui l'apprenez, agissez bascophones, agissez non-bascophones, agissez acteurs-trices, agissez, institutions, agissez **TOU.TE.S ENSEMBLE**
D'un gancho, d'un deux murs ou au rebond, avec tous les moyens en notre possession, engageons-nous à parler basque. Agissons, encourageons, exigeons. En avant avec la **KORRIKA!**

ESAERAK / EXPRESSIONS ET DICTONS

« Aterik adina maratila eduki » : Avoir réponse à tout

Comme souvent pour passer d'une langue à l'autre, une expression ou un dicton peut avoir des sens littéraux ou propres très différents. Et le côté poétique voire humoristique du basque, ressort souvent quand on les décortique. Ainsi, l'expression « **Aterik adina maratila eduki** » (avoir réponse à tout), signifie littéralement: « avoir autant de poignées que de portes » (de « *atea* », la porte, « *maratila* », la poignée, « *adina* », autant que... et « *eduki* », avoir, posséder). Encore faut-il avoir les clés pour résoudre tous les problèmes!

Jean-Baptiste HEGUY



Rencontre avec l'historien Juan Carlos Jimenez de Aberasturi

Juan Carlos Jimenez de Aberasturi Corta, de Donostia, docteur en histoire de l'université du Pays basque, ancien directeur des Archives de la ville de Renteria en Gipuzkoa, vient de publier son dernier ouvrage « **Camino a la libertad** ». (La red de evasion Comète y la frontera vasca durante la II guerra Mundial¹) qui est « la bible » consacrée au célèbre réseau de résistance « Comète » au Pays basque, des deux côtés de la Bidassoa. Juan Carlos est un des membres fondateurs des amis du réseau Comète.

Cet ouvrage représente près de cinquante ans de recherches et n'est malheureusement pas traduit en français.

Juan Carlos a écrit de nombreux livres sur l'histoire du Pays Basque: « De la derrota a la esperanza » (Políticas vascas durante la II Guerra Mundial (1937-1947) qui est sa thèse de doctorat, 963 pages quand même!), « Guerre civile d'Espagne » Saint-Jean-de-Luz/Ciboure villes diplomatiques. À travers les documents français d'ambassade. Juillet-octobre 1936, publié par l'Association Jakintza², et son passionnant livre sur les services secrets du gouvernement basque « Al servicio del extranjero » (historia del servicio vasco de información, 1936-43³).

Il est le directeur du département 1936-1945 de l'association Jakintza de Ciboure et a publié de nombreux articles dans cette revue.

Juan Carlos est un personnage étonnant: historien et archiviste renommé, montagnard, motard, passionné d'art et aussi amoureux de Paris... Il vit à Donostia et passe l'été à Hendaye. Il revient tous les ans à Paris.

Elgar: Juan Carlos, peux-tu te présenter rapidement?

Juan Carlos - Je suis né à Donostia, (Gipuzkoa) le 12 avril 1945. Mon père avait une librairie dans le centre de Saint-Sébastien et en 1957 il fut arrêté et poursuivi pour délit de « propagande illégale contre la sécurité intérieure de l'État ». Il avait été retrouvé en possession de la presse en exil alors publiée en France. Onze ans plus tard, je devrai moi-même fuir en France pour éviter le même sort. À mon retour d'exil, après la mort de Franco, j'ai obtenu en 1998 mon doctorat à l'Université du Pays Basque. J'appartiens à la Société d'Études Basques - Euzko Ikaskuntza, depuis sa

refondation, au sein de laquelle j'ai créé le Centre de Documentation d'Histoire Contemporaine en 1979, centre que j'ai dirigé pendant plusieurs années. J'étais aussi le secrétaire de la Section d'Histoire et faisais partie du comité de rédaction de la revue Vasconia.

J'ai passé la majeure partie de ma vie professionnelle comme chef du service des Archives, Bibliothèque de la ville de Renteria du début des années 80 jusqu'en 2010, date de ma retraite.

Elgar: Juan Carlos, peux-tu nous raconter pourquoi tu as fait une partie de tes études à la Sorbonne et comment était la vie à l'Eskual Etxea dans les années 1968?

Juan Carlos: L'été 1968, en raison des événements qui se sont déroulés dans l'Espagne franquiste et pour échapper à la répression, comme je l'ai souligné plus haut, je me suis réfugié en France comme quelques centaines d'autres opposants, dont une grande partie de Basques. Les braises de mai étaient encore ardentes.

J'ai vécu tout d'abord à l'Eskual Etxea qui était alors rue Duban. Nous y avons rencontré un groupe de jeunes Basques qui, comme nous, pour une raison ou une autre, s'étaient enfuis de chez eux. C'était un premier refuge alors que nous venions d'arriver, déboussolés, à Paris pour reconstruire notre vie, même provisoirement. Nous gardons un bon souvenir d'Eskual Etxea, et des années plus tard, nous sommes allés la visiter de nouveau et nous l'avons trouvée en chantier. On était en train de démolir le bâtiment des souvenirs! J'ai conservé la carte d'adhésion de la Fédération des associations basques de Paris (Eskualduna/Eskual Etchea. Eskualtzaleen Biltzarra) des années 68/69 signée de MM. Sallagoity et Domecq, tout comme mon épouse Maria-José. Puis je me suis inscrit immédiatement à la Sorbonne où j'ai étudié l'Histoire avec des professeurs aussi renommés que Pierre Vilar, Jean Chesnaux, André Kaspi, Guy Dhoquois...

Il y avait un groupe important de Basques péninsulaires. Je me souviens de la venue à cette époque du célèbre linguiste basque Koldo Mitxelena et comment nous avons guidé ses premiers pas à Paris avant l'arrivée de sa famille. Mitxelena avait été invité par le professeur André Martinet à donner des cours de linguistique basque com-

parée en tant que professeur « associé » à l'Université de la Sorbonne et en tant que « chargé de cours » à l'École Pratique des Hautes Études.

Elgar: Pourquoi t'es-tu intéressé au réseau Comète?

Juan Carlos - Je me souviens très bien de l'origine. Je me promenais aux Puces de St-Ouen et je suis tombé, dans une librairie de livres d'occasion, sur le livre du colonel Rémy sur l'histoire du réseau Comète⁴. En parcourant ce livre, j'ai vu les photographies de Florentino Goikoetxea et d'autres membres du réseau au Pays Basque. Inutile de dire que j'étais très intéressé par cette découverte. Gardez à l'esprit que le franquisme n'était pas particulièrement connu pour la commémoration ou le souvenir des gens qui se sont battus contre le nazisme! Chez nous, nous n'avions jamais entendu ces histoires. À partir de là, j'ai réussi à contacter les survivants basques du réseau qui étaient encore joignables et j'ai remonté le fil jusqu'à Bruxelles où j'ai interviewé les responsables du réseau Dédée de Jongh et Jean François Nothomb.

Mes recherches m'ont permis de recueillir des informations de première main sur les activités du réseau Comète et j'ai été le premier historien à publier au pays un ouvrage complet sur cette organisation qui se consacrait à l'évasion des aviateurs alliés par les Pyrénées, depuis le territoire français, et qui comptait parmi ses membres de nombreux Basques des deux côtés. Mon intérêt pour cette organisation m'a amené à être l'un des promoteurs de la marche commémorative qui se tient depuis 1999, organisée par « l'Association des amis du réseau Comète » et le groupe de montagne Urdaburu de Renteria. Cette marche refait le chemin qui conduisait les fugitifs de Ciboure à Renteria et, pendant des années, des aviateurs qui ont été les protagonistes de ces évasions, des membres de leur famille, des amis et des membres du réseau Comète y ont participé. Dernièrement, nous avons rajouté l'itinéraire alternatif à celui de Saint-Jean-de-Luz-Bidassoa, organisé par la vallée navarroise du Baztán pour échapper à la persécution nazie.

Elgar: Quelles sont les difficultés que tu as rencontrées pour refaire une nouvelle version de ton premier livre sur le réseau Comète?

Juan Carlos: L'apparition de nouveaux documents dont la consultation a été autorisée petit à petit m'a obligé à corriger la version originale de mon livre. L'historien est totalement dépendant de ses sources. Malheureusement le livre est sorti sans index ni chronologie des événements par « exigences éditoriales » comme on dit. Il n'a pas été pour l'instant traduit en français alors que ce livre aurait beaucoup de lecteurs en France et aussi en Belgique

d'où est originaire le réseau Comète. Une grande partie de l'histoire qui est contée se déroule en effet dans la zone frontalière avec des personnages et des paysages que les habitants de cette partie du Pays Basque connaissent bien et qui leur rappellent les histoires entendues chez eux sur cette période de l'Occupation nazie.

Elgar: Pourquoi as-tu autant passé autant de temps dans les archives de la ville de Paris: le Service Historique de la Défense de Vincennes, les Archives Nationales, etc.

Juan Carlos: L'essentiel de la documentation concernant cette zone frontalière et les mouvements de résistance anti-nazis se trouve dans les archives françaises, britanniques et belges. En Espagne il est très difficile de consulter les Archives qui pourraient contenir une foule d'informations sur cette époque et sur cette région. Soit parce que leur consultation est très difficile, soit parce qu'elle est tout simplement interdite au chercheur, comme les Archives de la Garde Civile ou des militaires par exemple. C'est pourquoi j'ai dû travailler principalement dans les Archives françaises: les Archives militaires, les Archives Nationales, etc. J'ai passé de nombreuses heures dans ces différentes Archives de Paris.

Il faut tenir compte aussi du fait qu'il est très difficile, quand on vit en province ou à l'étranger, de se déplacer à Paris où il faut, en général, réserver les documents à l'avance et qu'on ne peut consulter qu'un nombre réduit de dossiers à chaque fois. Dans ces conditions, quand on va aux Archives on ne peut pas perdre une minute... même pas pour manger!

Le travail de chercheur a beaucoup évolué avec l'utilisation relativement récente des appareils photos, Mais avant, on ne pouvait pas faire de photographies et les photocopies étaient limitées ou interdites. Il fallait prendre des notes ou écrire des résumés interminables à la main! Un vrai parcours du combattant.

Elgar: un grand merci Juan Carlos pour cette entrevue passionnante et surtout pour ton travail inlassable en faveur de l'histoire du Pays basque.

Jose Mari Echevarrieta

1 Le chemin de la liberté, le réseau d'évasion Comète pendant le Deuxième Guerre Mondiale.

2 Jakintza. Société Culturelle Historique. Ciboure, 2015.

3 Antonio Machado Libros, Madrid, 2009.

4 Rémy: Réseau Comète. 3 volumes. Perrin, 1966-71.

5 Juan Carlos Jimenez de Aberasturi. En passant la Bidassoa: le réseau Comète au Pays basque, 1941-1944. Mairie d'Anglet. 1995.

Souvenirs du « consulat » de la rue Courtade à Saint-Jean-de-Luz, de Mutriku à Donibane Lohitzun

Ordination des diacres – Ascain 1937



1 – don Andoni Andonegi, 2 – Telesfora Lizardi, 3 – Purificación Sustaeta, la mère de don Andoni (?),
4 – Nicasio Andonegi (?), 5 – Ramon Basurco, 6 – Romaldo Lizardi, 7 – Koxe Basurco,
8 – don Txomin Onaindia, 9 – Pedro Onaindia



Le « consulat » à gauche, la rue Xanpun Sein et l'hôtel Sangomar
(© Archives privées Ramuntxo Basurco).

Après ma rencontre avec Marie-José Basurco, Koxe Echevarrieta m'a transmis un article qu'il avait rédigé pour la revue Jakintza sur la famille Basurco, dont j'ai extrait quelques passages éclairants sur le parcours des réfugiés d'Hegoalde au temps de la guerre civile espagnole.

Koxe explique qu'il a été inspiré pour écrire cet article par une photo publiée dans le livre de Guy Lalanne et de Jacques Ospital « 1936-1945 Ascain, Ciboure, Saint-Jean-de-Luz Urrugne - Témoignages d'une époque »

Cette photo de l'ordination de diacres en 1937 à Ascain, figure en grand format, sur le mur du bureau de Marie-José Basurco, dans sa maison d'Urrugne, et apparaît aussi sur la couverture de son roman « Le mur des absents » qui fait suite à « Sois forte Lucia »



Ramon Basurco et Telesfora Lizardi, les grands-parents maternels de Koxe et Xabi Echevarrieta, qui sont aussi les grands-parents paternels de Marie-José Basurco, arrivèrent à Saint-Jean-de-Luz avec leurs 3 premiers enfants, bien avant la guerre civile en 1926 en provenance du petit port de pêche de Mutriku – Gipuzkoa. Il y avait alors un grand

besoin de pêcheurs suite à la crise qui frappa le port de Saint-Jean-de-Luz, dont le point culminant fut la fameuse journée du 3 novembre 1926 où il y eut des bagarres sanglantes entre pêcheurs basques et bretons à Saint-Jean-de-Luz. Il manquait plus particulièrement des mécaniciens suite au développement des bateaux à vapeur.

Fin d'année 1936 et début 1937, des bateaux en provenance de Mutriku amenèrent de nombreux réfugiés de la guerre civile espagnole au port de Saint-Jean-de-Luz. Ces réfugiés ne connaissaient personne sur place, ne parlaient pas le français et venaient donc tout naturellement chez les grands-parents de Koxe, Xabi et Marie-José à Uxotegia, la petite maison du 9 rue Courtade, à l'angle de la rue Xanpun Sein, près de l'hôtel de la Plage. Ramon Basurco guettait l'arrivée de bateaux, repérait les Mutrikoars et les amenait à la maison. Son épouse les hébergeait avec l'aide de Madame Salha qui tenait l'hôtel Sangomar, juste en face et organisait ensuite les transferts dans différentes familles de pêcheurs luziennes ou cibouriennes, originaires aussi de Mutriku. Madame Basurco et Madame Salha s'entendaient très bien, en raison peut-être de leur nom de jeune fille identique avec des graphies différentes, Lizardi pour M^{me} Basurco et Lissardy pour M^{me} Salha.

De nombreux réfugiés dormaient à Uxotegia (la tante de Koxe et Xabi, Anttoni, l'épouse du célèbre bertsulari Xanpun Sein, qui va sur ses 96 printemps, se rappelle encore très bien de cette époque et des nombreux matelas à même le sol dans leur petite maison) ou à l'hôtel Sangomar et prenaient leur repas chez les Basurco. Il y avait une grande solidarité dans le quartier: la boulangerie Lacaze

qui était située 15 rue Courtade offrait le pain invendu de la journée tout comme la famille Da Costa qui tenait une épicerie rue Garat. C'était un petit Mutriku qui s'était ainsi reconstitué rue Courtade, où tout le monde parlait le basque de ce petit port si particulier. C'est la raison pour laquelle la maison Uxotegia était surnommée le « consulat »

Il est difficile de recenser toutes les familles qui sont passées par le « consulat » mais la maman de

Koxe et Xabi, âgée de 18 ans à cette époque, en gardait un souvenir très précis: une grande solidarité dans une belle ambiance mais surtout le travail harassant que la famille devait fournir (sa maman et elle tout particulièrement) pour aider leurs frères réfugiés. Et tout cela bénévolement, en pure charité chrétienne et sans aucune aide institutionnelle.

Maryse Lartigue



Doluminak

À l'heure de mettre sous presse, nous apprenons avec grande tristesse le décès de **Louis Domecq**, l'un des fondateurs de notre association et toujours membre fidèle de PEE.

Son absence avait été remarquée au dernier repas des Beti Gazte où nous avons appris qu'il était fatigué, tout comme lors du tournoi de mus de février où nous avons eu une pensée pour la fine équipe qu'il formait avec son épouse Catherine.

Ses obsèques auront lieu le vendredi 11 mars 2022 à Hasparren d'où il était originaire. Elgar transmet toute sa sympathie et son soutien chaleureux à son épouse Catherine et à sa famille.

Le prochain numéro d'Elgar lui réservera un hommage bien mérité.

TARTELETTE DE BOUDIN AUX POMMES



Ingrédients :

Pour la pâte :

- 500 grammes de farine de blé
- 250 grammes de beurre mou
- 2 pincées de sel
- 25 cl d'eau
- 2 boudins
- 4 pommes golden
- 1 cuillère de moutarde
- 1 guindilla

Pour préparer la pâte brisée, vous devez mettre la farine, le sel et le beurre fondu dans un saladier. Mélanger et effriter. Ajouter progressivement l'eau jusqu'à l'obtention d'une pâte souple et lisse. Fariner la et laisser la reposer 30 minutes dans un torchon humide.

Étaler la pâte sur un plan de travail fariné et tailler des cercles de 12 cm de diamètre. (vous pouvez utiliser un grand bol pour réaliser les cercles). Les piquer à la fourchette et les faire cuire au four pendant 10 minutes à 160 °C.

Pendant la cuisson des tartellettes, peler les pommes et les couper en quartiers. Les faire cuire à feu doux dans une poêle préalablement beurrée.

Tailler les tranches de boudin d'environ 2 cm de large.

Couvrir les fonds de tartellette avec la moutarde. Disposer sur les tartellettes les tranches de boudin et les pommes.

Mettez-les à cuire au four pendant environ 10 minutes à 180 °C.

Vous pouvez servir ces tartellettes accompagnées de guindillas. Bon appétit.

PS: si vous n'avez pas le temps de réaliser la pâte brisée, vous pouvez prendre une pâte brisée toute prête que l'on trouve dans le commerce.

Maryse Lartigue

Euskararen hitz pollitak
Les bons mots de l'Euskara

« Txakoli », une origine mystérieuse



Le « **txakoli** » ou « **txakolin** », est un vin blanc basque élaboré avec des raisins encore verts, ce qui lui donne une certaine acidité et un côté perlant que l'on peut accentuer en le servant en éloignant la bouteille du verre pour le faire mousser.

Les deux grands lieux de production se trouvent à Getaria et à Zarautz dans la province du Pays Basque Sud de Gipuzkoa, mais il est produit dans l'ensemble des trois provinces d'Hegoalde et son origine remonterait au VIII^e siècle, en Biscaye.

L'origine du mot lui-même est beaucoup plus mystérieuse. Beaucoup de linguistes sèchent sur l'étymologie du nom. Michel Morvan pense quant à lui que le mot « **txakoli** » pourrait dériver de l'occitan « jacoulin », qui désignait autrefois dans tout le Sud-Ouest de la France un « mauvais petit vin » ou un « guinguet », un vin sucré et un peu aigre. Le plus surprenant est que, depuis de nombreuses années, les participants aux ferias des villes du Sud-Ouest, notamment ceux des fêtes de Bayonne, ont l'habitude de se promener avec un curieux cocktail fait d'un mélange de vin blanc, de limonade et de grenadine. Et ce curieux breuvage s'appelle... « la jacqueline ». Est-ce vraiment un hasard ?

Jean-Baptiste Heguy

ARNABAR

Éleveurs de Canards au Pays Basque

OSSES – SAINT-JEAN-DE-LUZ – ANGLÈT

Les mots croisés

de Bruno Gizard

HORIZONTAL

- I Ville de la Basse-Navarre
- II Petite république de l'Union européenne - Prêtresse au pré sans tresse
- III Aux bouts du maraud - Club phocéén - Expression d'accord
- IV Lac des Pyrénées - Gaz naturel
- V Ils sont aisés à franchir - Cap inversé
- VI Parviendra au but
- VII Poèmes médiévaux - Le début de la journée
- VIII Coupa le souffle

VERTICAL

- À Dépravée
- B Réparât le bateau
- C Personnel - Déclin du jour
- D Arrêt- Employa
- E Préparent l'avenir
- F Activité de choix
- G Grande ville d'Amérique du Sud - Sort de la bouche
- H Port japonais

	A	B	C	D	E	F	G	H
I								
II								
III								
IV								
V								
VI								
VII								
VIII								

Correction du numéro 611

	A	B	C	D	E	F	G	H
I	S	A	U	C	I	S	S	E
II	A	R	R	O	S	O	I	R
III	L	N		L		I	V	E
IV	S	A	M	O	U	R	A	I
V	I	G		N	I			N
VI	F	A	R	I	N	E	N	T
VII	I		E	S		T	E	E
VIII	S	U	R	E	L	E	V	E

CARTE D'ADHÉRENT 2022

La carte d'adhérent est indexée sur l'année civile. Vous pouvez vous procurer la carte 2022 à Eskual Etxea, ou par correspondance, en remplissant le bulletin ci-joint accompagné d'une enveloppe timbrée et de votre règlement à Pariseko Eskual Etxea ou bien encore en ligne via le site de PEE: www.eskualetxea.com

Cotisation normale 45 € | Étudiant et chômeur 20 € | Famille 70 € | De soutien 100 € (ou plus).

Civilité: M. M^{me} Mlle

Nom: Prénom:

Adresse:

Mail:

Originaire de: Né le:

À: Province:

Profession: Langues parlées:

BULLETIN D'ABONNEMENT ELGAR 2022

Afin de respecter la réglementation, adhésion à Pariseko Eskual Etxea et abonnement à ELGAR sont distincts.

En conséquence, les personnes désirant uniquement s'abonner à ELGAR, devront faire parvenir le bulletin ci-joint à Pariseko Eskual Etxea - ELGAR - 59 avenue Gabriel Péri 93400 SAINT-OUEN, accompagné de leur règlement à l'ordre de Pariseko Eskual Etxea. Milesker.

Nom: Prénom:

Adresse:

Abonnement: 20 €/année - Abonnement de soutien: 30 €/année



Pierroteizo

NOS DEUX BOUTIQUES À PARIS

13 rue Vignon 75008 PARIS
Tél. 01 47 42 23 03

18 bd St Michel 75006 PARIS
Tél. 01 43 25 59 01

Jambons - Saucissons - Pâtés - Foies gras
Fromages - Spécialités du Pays Basque
Plateaux apéro à emporter - Click and Collect

Éleveur et Artisan - 64430 LES ALDUDES
www.pierroteizo.com



LA CAVE
D'IROULEGUY

Vins du Pays Basque
Ehko arnea

WWW.CAVE-IROULEGUY.COM



EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO



BRASSERIE LOCALE, ARTISANALE ET
INDÉPENDANTE

EUSKO HERRIKO CARTEJORDA

AKERBELTZ

BIÈRE BRASSÉE AU PAYS BASQUE

BIÈRE BRASSÉE
AU PAYS BASQUE DEPUIS 1999

BRASSERIE AKERBELTZ
Z.A. Larre Lore - 64310 Ascain - Tel. 05 59 23 84 21

[@brasserieakerbeltz](https://www.facebook.com/brasserieakerbeltz) [brasserieakerbeltz64](https://www.instagram.com/brasserieakerbeltz64)

www.akerbeltz.fr



LA FERME
ELIZALDIA

JB Logatho